

### Posudek diplomové práce

Markéta Gallóová: Uvádění mezinárodních časopisů (National Geographic a Reader's Digest) na český trh: strategie a postupy přenosu

Vedoucí práce: PhDr. Zuzana Jettmarová, MSc.

Autorka si zvolila nesmírně zajímavé téma, které podle mého názoru nebývá často zpracováno komplexně, a to na základě empirického výzkumu a z hlediska výchozí a cílové kultury i samotného. Z tohoto hlediska je práce nesmírně zdařilá a k její přesvědčivosti přispívají i tabulky v závěru práce.

Diplomová práce je velice přehledně strukturována, teoretická východiska představují adekvátní rámec pro studium zkoumaného materiálu. Nesporným metodologickým přínosem je i zařazení rozhovorů v redakcích příslušných časopisů a jejich translatologická analýza, ale i zkoumání recepce časopisů (rozbor a vývoj nákladů), zkoumání jejich postavení v podsystému dalších periodik obdobného zaměření, marketingové strategie, vztah zadavatele a iniciátora překladu. V oblasti metodologie je tato diplomová práce modelem pro další práce, které by se touto problematikou zabývaly.

K samotnému obsahu práce nemám žádné připomínky, nicméně pro obhajobu bych uvítala, kdyby se autorka vyjádřila k názoru, že se překlady v publicistice a příbuzných oblastech skutečně pohybují na ose mezi přijatelností a jazykovým převodem.

#### **Závěr:**

Diplomová práce Markéty Gallóové nesporně splnila stanovený cíl. Úrovní zpracování, bohatou bibliografií i samostatnými závěry je přečtení práce přínosem pro badatele nejen v oblasti translatologie a mezikulturní komunikace, ale i např. v oblasti bohemistiky, mediálních studií apod. a důstojně se zařazuje mezi práce publikované v mezinárodním měřítku. Část práce by bylo jistě zajímavé opublikovat v některém lingvistickém nebo translatologickém médiu.

Zastávám názor, **že práce odpovídá nejen požadavkům na práci diplomovou, ale i na práci rigorózní**, její obhajobu plně doporučuji a předběžně ji hodnotím známkou

**výborně.**

V Praze dne 16. 9. 2009



Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
oponentka